

'Who's Ever Goin' to Say it Again': Anglo-Irish Words and Phrases

(Collected from the Speech of John O'Driscoll, Ballinura,
Faugheen, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary, 1998-2007)

Proinsias Ó Drisceoil

a brada'íl: wandering

'people or cows wandering all over the place'

Breatnach - *bradaíl*: stealing

Dineen - *bradaim*: I steal, pilfer

Dolan - *brad(d)ach*: thief; thieving, trespassing

Moylan - *bradaí*: A thieving beast

Ó Dónaill - *bradaíl*: (Act of) thieving, pilfering (*of grazing animals*) trespassing on crops

Ó hAirt - *bradaíocht*: bradail: 'gabhair, bíd ag bradail'

Ó Muirthe - *bradach* in form *bradagh, braddy*. Thieving

amal: difficulty, snag

the weather put d'amal on it; he met an amal -

Breatnach - *amail*: a 'mess' (botched work etc., something spoiled)

Dineen - *gamaileacht*: silliness, folly, loitering

Moylan - *amal*: 2. an unlucky accident or mishap

Ó Dónaill - *amail*: = *gamaí*: gomerai, lout, simpleton, fool

Ó Muirthe - *amail*: 2. A job untidily done, a mess' (mid-Waterford)

amlak: an awkward person or unkind weather

a right amlak of a fella

amlak weather

Breatnach - *amalach*: inefficient, untidy

Dineen - *amalánach*: foolish, simple

Ó Dónaill - *gamalach*: loutish, silly

Ó Muirthe - *amlach*: awkward, clumsy

Ó Muiris - *aimleach*: om luck: wretched

bac'ak: mean person

'tight, mane'

a bacak

a bacach, a miser, a beggar reared above in Knockeen on yella stirabout (said by a man who was abusing his employer, a woman)

Moylan - *bacach*: ". 'This is not applied locally to a tramp or cripple but rather to a mean-spirited person'; used in abuse or contempt, gen. with *oul* and expressing the strong dislike or distaste of the speaker: a stingy, miserly man; a low, vile despicable individual."

Ó Muiris - *bacach* - *bac ach* (accent on first syllable): churlish mean person. (not lame)

bag table-cloth: a bag split down the middle off which 'spuds' were eaten. It served the function of a 'ciseog'
a bag table-cloth

Balla'nale cabbage: borage (Ballyneale: a neighbouring parish)

ban'dán: prolapse in pigs

often the bandán do be stickín' out (after a pig has given birth)

Dolan - *bundún*: bottom, rear end

Moylan - *bundún* - 'The rectum of uterus in animals'; 'the vent'; the buttocks or hindquarters

Ó Dónaill - lb. tail-end

Ó Muirthe - *bundún*: 'the buttocks, hindquarters'; 'that portion of prolapsed flesh or shin beneath the body of a goose and which corresponds roughly to the dewlap on bovine animals'

barefooted: a cup of tea offered without food to a guest

a barefooted cup a' tea

Mac Clúin - *cosnochttha*: *Ní mór an t-earra an tae agus an t-arán cosnochtaithe*= gan im ná ubh ná einnidh eile leis

Ó Dónaill - *cosnocht*: *braon tae cosnocht*, a drop of tea by itself

Ó Máille, T.S. - *cosnocht*: 1. Bocht, gan aon réiteach mór déanta ina choinne. *Béilí cosnocht tugadh dhom.* 2. Aonraic, gan ach an t-aon ní amháin ann. *Cosnocht fuaireas é, gann, gan tada leis.*

tae: 1. *Níor theasta uahab ach tae cosnochtáí, tae gan aon rud len ithe leis*

bart: bunch

a bart a' hay

Breatnach - *beart* (bart): a bundle

Dineen - *beart*: a bundle (of rushes, straw etc.)

Dolan - *beart*: a quantity of rushes or fodder enclosed in a rope of two rushes

Moylan - *beart*: an armful, the full of two arms (of hay, sticks etc.)

Ó Dónaill - *beart* 1, bundle

Ó Muirthe - in form *barth*: a bundle

bau'sán: < *bosán*: a neck-spancel, made with the handle of a bucket, used to cause two goats to walk together

Dineen - *bosán* : a belt-purse

Ó Dónaill - *bosán*: scrotum

baushán: dried cow dung for use as fuel

Dolan - *buarán*: also *boorawn*, dried cow dung

Ó Dónaill - *buarán*: (dried) cow dung

blast: stroke/attack

she got a blast, I think they thought it came from the fairies

Dineen - *séideán sídhe* : a fairy blast

Dolan - *blast*: a sudden attack of ill-health, a stroke

black'buttons: ribworth plantain

bléan: a weakness or condition in cattle so that they are unable to stand
Oxford - blain 1. A blister, botch, postule

búis'ín: laneway

'búisín is the Irish for bóirín'

stand at Johnny Whaylan's búisín

Moylan - bóithrín, boreen, boherenn, bosheen, a narrow country road

Ó Muiris - bóithrín, bosheen, laneway or avenue

Ó Muirthe - bóithrín, in forms **bosheen, boreen, bohereen,**

breakfire: wood gathering

Between bringfire and breakfire, I'm dragged (i.e. as a consequence of gathering and cutting timber, I'm exhausted)

bríc'ín: a small fish or minnow found in streams and wells

Dineen - bricín: a troutlet, a small fish

Ó Dónaill - bricín: 1. Small trout 2. Minnow

Ó Muirthe - diminutive of breac, a trout

bringfire: wood-cutting

(see: **breakfire**)

bros,naidh: bunch

a brosnaidh a' cippins

Breatnach - broсна, bundle of sticks for kindling, or of heather

Dineen - broсна, a faggot, an armful of wood, wood for firing

Dolan - broсна, a bundle of sticks or broken branches or little pieces of wood used for kindling

Moylan - broсна, also brosnaidh, bresnaidh a faggot of fuel

Ó Dónaill - broсна, decayed twigs, kindling

Ó Muirthe - broсна: in forms *brasna, brishna, broisnín, bresna* 'brasna are small dry sticks for lighting the fire with'

bun'án: stump

a bunán of a stick

Breatnach - bun - buinnín sgine: a little stump of a knife

Dineen - bunán, stool, stump

Ó Dónaill - bunán, a stump; a little root

Ó Muirthe - bun - bunán, a stump

burn'plant: ribworth (see: **slánas**)

cáin'ín: a tiny particle

That's only a cáinín

Breatnach - cáithnín: rud a bheadh ana-shuathrach, speck

Dineen - cáithnín: an atom, a small particle of anything

Moylan - *cáinín*: The hulk of a hayseed
Ó Dónaill - *cáithnín*: small flake, particle
Ó Máille (page 154) - *caithnín sábh*:
 sawdust
Sheehan - *cáinín*: a speck or mote in the
 eye

call'ántaic: talkative

'a nice fellow, talky'

he's not a bit callántaic

Dineen - *callán*: noise, clamour

Dolan - *callaire*: noisy, loud talker

Moylan - *callántach*: 'sé mo thuairim go
 mbíodh baint aige le páistí a bheadh ró-
 ghlórach'

Ó Dónaill - *callán*: noise, clamour

Ó hAirt - *calánta*: lách, séimh

Ó Muirthe - *callaire*: a female scold

cá'héc: a problem, obstacle or difficulty

'a wrong word, a different way a' thinking'.

He put in a cá'héc

He'd surely have put a cá'héc in

Too many cá'hécs in it

cau, cau/ keow, keow: a call to a horse



John O'Driscoll 2007

cib'eal: ructions

a right cíbeal

Dineen - *cíbeal*: a wrangling bout

Dolan - *cíbeal*: noise, clamour, wrangling, hubbub

Moylan - *cíbeal*: noise of revelry and merry-making; uproarious drinking, dancing and
 carousing

Ó Dónaill - wrangling, contention, hub-bub

Ó hAirt - *cíbeal*: 1. cíbeal cainte, *caint glórach* (sic) *gan stad* 2. cíbeal bruíne, *babhta glórach*
troda

Ó Muirthe - *cíbeal*: a row, a rumpus

cippins: small sticks

(see: **brosnaidh**)

Dineen - *cipín*: a little stick

Dolan - *cipín*: small pieces of wood for getting the fire started

Moylan - *cipín*: a little piece of wood

Ó Dónaill - *cipín*: little stick

Ó Muirthe - *cipín*: 2. a small stick, a twig

cis/ kish: basket

He wasn't worth a kish a' brogues (through weakness)

He fell down like a kish a' brogues (during a fight)

Breatnach - *cis*: basket

Dineen - *cis*: a wicker basket

Dolan - *cis*: a potatoe or turf basket used in a field or bog

Ó **Dónaill** - *cis*: wicker container, basket, crate

Ó **Muirthe** - in forms *kish*, *kesh* 'ignorant as a kish of brogues'

Oxford - *kish*: a large wickerwork basket, used in Ireland for carrying turf etc.

clitterin': making noise

the noise of the brogues clitterin' across the floor

Dolan - *clitherer* - a woman with too much to say < ME *clateren* v. to clatter, rattle

Moylan - *clitter* 4. To walk around in loose, oversized shoes that drag along the floor and make a clicking or clattering sound

Ó **Dónaill** - *cliotar cleatair*, clitter-clatter, racket, din

Ó **Muirthe** - in forms *clither*, *clatther* 3. 'cliotar, a racket, noise'

cná'seáilin': 'making the 'poor mouth'

he's always cnáseáilin about somethin'

Dineen - *cnáimhseáil*: act of complaining, grumbling

Dolan - *cnáimhseáil*: complaining, giving out

Moylan - *cnáimhseáil*-ing: grouching

Ó **Dónaill** - *ag cnáimhseáil*: (Act of) grumbling

Ó **hAirt** - *cnáimhseálach*: gearánach, doicheallach

Ó **Muirthe** - *cnáimhseáil*: (act of) complaining

colla'mán: store of money

'dry money'

he have a collamán a' money

(see: **pollacán**)

coll'úr: a large house

a big collúr of a house

colour: anything

She's not worth her colour (re a cow).

(cf. ní fiú a dath i)

come 'on: a cry to a cow ordering it to turn left

come on/ hob off

cow Protestants: people who supposedly became Protestant in return for a cow

cripples: slanting detachable raised boards attached to the central part of the sides of a dray cart

Ó **Siadhail** - *cruipik*: iol. cruipils, fráma adhmaid a ghreamaítear do bhalla agus a leagtar clár air le cineál scafall a dhéanamh... Luann Wright an focal le Béarla na hÉireann (chomh maith le Yorkshire agus Northampton)

cruit: the core of an apple

give us the cruit

the core of an apple

Ó Dónaill - *cruit* 1. hump

crú'nánin': humming

'a child a 'id be crúnánin'

Dineen - *crónán:* a humming or buzzing sound

Dolan - *crónán:* humming, droning, murmuring

Moylan - *crónán:* any of several low or indistinct sounds

Ó Dónaill - *crónán:* a humming, hum, murmur, drone, purr

Ó Muirthe - *crónán:* 'one who hums a song, one who is always complaining'

cúinín: a secluded corner, esp. a fireside nook

Moylan - *cúinín:* a secluded corner, esp. a fireside nook

cuttin' copies: trying to cut a dash, making shapes

He was cuttin' copies up at the chapel (see: **The Chapel**)

daggins (the): 'the daggins id be the dirty stuff at the back of a cow'

Dolan - *dagging:* removing clotted locks of wool or excrement from a sheep's backside so that maggots don't lodge there and eat the flesh (English dialect (origin obscure))

daur: person lacking in skill or ability

he's a right amlak of a fella, there's no daur on him

Dineen - *adhbhar:* in the sense 'stuff' etc. is pronounced (in Munster at least) *adhbhar*

Ó Dónaill - *ábhar:* 'Makings', potential qualities

Ó Muirthe - *ábhar:* in phrase **on his/her/its** *ábhar*, independently

daylin': small shop

She had a little daylin'

a small shop

Moylan: *dealing* - a shop or business premises

deargadaol: a type of beetle, a small mis-shapen man

kill him before he cocks his tail

a peculiar shaped fella

Dineen - *darbh-daol:* a species of long black chafer

Moylan - *deargadaol* 1. the chafer beetle 2. an earwig

Ó Dónaill - *deargadaol:* Devil's coach horse

Ó Muirthe - *deargadaol:* 1. The rove beetle 2. Figuratively, 'a wicked evil person'

dragged: see: **breakfire**

duc, duc: a call to pigs

Moylan - *dac:* a call to pigs

dúrnán: a dullard

'a kind of a dull fella, 'e'd be dull, would'nt be talkin' much, his head under him like a bull calf'

a right dúrnán of a fella -

Moylan - *dúrnán:* A stubborn, obstinate individual; 'a sour-faced, boorish, inhospitable person'; on the Waterford side of the Suir, the derisive name applied to people from the Kilkenny side

Ó Dónaill - *dúrnánaí:* dense, obtuse person

edgin': a quantity of hay: hay was sold by the 'edgin", i.e. the amount that a man could cut without having to edge his scythe

an' edgin' a' hay

eggler: dealer in eggs

'Jug Maher, an eggler'

fog-hay: a type of hay

funnell: a paper in which sweets were wrapped

a funnell a' swates [sweets]

furrager: indecisive state of mind

he was in an awful furrager to know what to do

futa fata:

'rushing here and there'

he's a right futa fata

she was in a right futa fata

Díneen - *futa fata:* common, general talk, the talk of the fair

Dolan - *futa fata:* a confused babble, very noisy talk (e.g. at a fair)

Moylan - *futa fotha* one who rushes about excitedly or confusedly

Ó Dónaill - *futa fata* confused talk, babble of excitement

Ó Muiris - *futa fata:* fussing about

Ó Muirithe - *futa fata:* confused talk, babble of excitement, bustle

gab'ál: a quantity of hay

a gabál a' hay - 'a bart (qv.) a' hay'

Breatnach - *gabháil:* subs. an armful, the amount of potatoes under a single stalk

Díneen - *gabháil:* ...a load, a quantity

Dolan - *gabháil:* an armful; the quantity carried on one outstretched arm and balanced by the other arm as of hay or straw

Moylan - *gabháil:* as much hay as can be carried under the arm

Ó Dónaill - *gabháil féir:* armful of hay

Ó Muirithe - *gabháil:* an armful

gaggy: an exclamation

gaisce: a boaster

a right gaisce of a fella

Breatnach - *gaisc:* great feats (?), boasting (?), showing off

Dineen - *gaisceadh:* ...feats of arms, heroism, a great exploit; boasting..

Dolan - *gaisc:* one who performs great deeds, but normally used sarcastically

Moylan - *gaisce:* ... a self-proclaimed champion; an exploit, especially a feat of strength...a braggart, self-proclaimed hero...

Ó Dónaill - *gaisce:* boasting, bravado; showing off

Ó Muirthe - *gaisce:* 2. hero

glúin'in: bunch of furze

'a little heap a' furze'

a glúinín of furze

(see: **tóinín**)

Breatnach - *glúinín:* amount of furze taken on a graip and flattened out under the feet in making a bundle

Dineen - *glúinín:* a knee-guard; *glúinín aitinn*, a knee-guard, as in cutting furze

Moylan - *glúinín:* A *brosna* of furze or 'scarting'

Ó Dónaill - *glúinín:* 2. (small) bundle (as of furze)

gob'lokan: a mis-shapen mouth in a sheep

'a sheep that'd be undershod; her lower jaw 'ed be shorter than the upper jaw'

Dineen - *gob leathan*, malformation of the mouth in calves after birth

Ó Caoimh - 'Ach budh é an gob leathan an mháchail be (sic) mheasa agus ba ghránna dá bhfaigheadh bheith ar aon chaora' (pg. 89)

Verling - 'Bíonn an gob lachan ar uain ag teacht ar an saol. Bíonn an corrán íochtarach gairid agus ní bhfaigheann siad féar a dh'ithe' (pg. 147).

gailseach: a type of beetle

Dineen - *gailseach:* a foreign woman; an earwig; a kind of black insect; another name for the *dearbh-daol*

Moylan - *gailseach:* 1. an earwig. 2. a woodlouse. 3. 'A small brown creeping insect for which the country people have a great dislike'.

Ó Dónaill - *gailseach:* earwig

Ó Muirthe - *gailseach:* the earwig. As *tailseog* (s.e. Wexford)

Sheehan - *gailseach:* an earwig

hai, hai: a cry

'a way of drawin' attention to what you were sayin - it wouldn't mane [mean] an'thin' in itself'

Dolan - 1. Hey, hello 2. 'Listen to me, lend me your ear'

hairy chest: a very large clasped chest used for storage

hob off: see: **come on**

hob off = turn right

hansel: start/ first purchase

give me a bit a' hansel (said by women selling herrings in Carrick-on-Suir at the start of their

day's selling)

Dolan - *handsel* - a present given for good luck, especially to inaugurate something new (clothes, the New Year etc.)

Home Rule: freedom from control, freedom to roam
the rats had Home Rule above in the loft

Joskin: a tyrant, dictator

Joe is a Joskin

Oxford - a country bumpkin

Judy Strak: *in the name of Judy Strak, a woman who was never refused, let me out* (said by a man who had to rush out of a house because of diarrhoea)

karúc: gambler

'a fella' 'ed be stayin' up late playin' cards and visitin' houses'

a right oul' karúc

Moylan - *cearrbhach*: 'a gambler'

Ó Dónaill - card-player

Ó Muirthe - also as *carroach* 1: A gambler 2. 'A clever card player' 3. 'A trickster'

kél: (<caol) narrow

'a very narra' [narrow] field between ditches'

'long narra strip of ground'

Dolan - *caol*: a narrow passage through a bog

kill: *gaggy, there were a kill* (a wedding)

Ó Dónaill - *cill*, 1. Church

ladhar: the prong of a fork

the ladhar of a sprong

Moylan - *ladhar*: 2. the prong of a fork

Ó Dónaill - *ladhar*: 4. prong *píce dhá ladhar*, two-pronged fork

Sheehan - *ladhar* the hand with the fingers held apart

láchy: of pleasant disposition

'divil-may-care, a nice kind of a fella'

a láchy kind of a fella

Dolan - *lách*: sociable, affable, kind-hearted, generous

Moylan - *lách-y, lawkey, lauchy* a) good-natured and generous; 'decent, big-hearted, kind, often iron', friendly and hospitable

Ó Dónaill - *lách*: pleasant, affable, sociable, friendly

Ó Muirthe - *lách*: also in form *lawk, laughey, lawky, láchaí* 1. pleasant, affable, friendly

liard (<liar)

'he's a liard'

lúcar: neglect

for the lúcar of untackling the horse, it fell on the ground

log'án: a small piglet or *banbh*

Moylan - *luchán*: 'the cull of the litter of pigs etc.'

Ó Muirithe - *luchán*: 2. 'the smallest member of a litter of pigs etc.'

luk'án: a weak piglet or *banbh* (see: **logán**)

maírg: care

There wasn't a maírg on 'im.

Breatnach - *maírg*: distress, trouble

Dineen - *maírg*: woe, pity

Moylan - *maírg*: with *on*, worry, distress

Ó Dónaill - *maírg*: woe, sorrow

Ó hAirt - *maírg*: *dua*, trioblóid

Ó Muirithe - *maírg* - woe, sorrow

miles: plenty

'tis in id in miles (re the plentitude of food today)

míós'akán: hay of mediocre quality

'middlin' stuff, short oul' bad oul' stuff.'

The hay was all míosachán

Dineen - *míonsach*: scattered hard stalks or blades of grass, a degenerate crop

Ó Dónaill - *míonsach*: meagre, dwarfish growth

Ó Muirithe - *míosach* al. *míosachán* - 'a stunted crop of wheat'

múlak: muck/dirty water near farm buildings

Dineen - *múnlach*: a puddle, dirty water, a sink, animal urine or excrement

Dolan - *múnlach*: slurry (liquid manure); stinking mud; scum on stagnant water; the moist section of a dung heap

Moylan - *múlach*: 1. Animal urine or *súlach*; 'liquid manure'; cow-dung or urine mixed 2. Watery muck 3. Saliva

Ó Dónaill - *múnlach*: sullage, liquid manure, putrid water

Ó Muirithe - *múnlach*: liquid manure, sullage, putrid water

Mullinahone time: 'twenty minutes behind oul time'

mustar: a superior look/ air

There's a mustar on him

Breatnach - 'airs of superiority'

Dineen - 'arrogance, self-sufficiency'

Dolan - 'arrogance, pride, putting on airs'

Moylan - 'a sulk, affection, ill-humour'

Ó Dónaill - 2. 'display, ostentation, show of arrogance'

Ó Muirithe - 1. 'a sulk, ill-humour'. 2. 'pride, haughtiness'

pé'acín': appearing over the ground

the potatoes are péacín

Breatnach - *péacáil*, sprouting

Dineen - *péac*, the sprouting germ

Moylan - *péac*, a shoot of young corn; a potato sprout

Ó Dónaill - *péac* (noun) 2. sprout, shoot

Ó Dónaill - *péac* (verb) sprout, shoot, germinate

Ó Muirthe - *péac*, 'a sprouting germ of a vegetable'

pí'atees: potatoes

Dolan - *pitatees*: see *praties*

pí'l'ibín: plover

Dineen - *pílibín*: a lapwing or plover

Dolan - *pílibeen*: a plover

Moylan - *filibín*: a kind of plover

Ó Dónaill - *pílibín*: plover

Ó Muirthe - *filibín*: the lapwing

plashter: a woman/wife who is an encumbrance

'she wadn't much good'

his place is all right but the wife is a bit of a plashter

Moylan - *plaster*: in phr. A plaster to one's arse, any encumbrance, especially a wife or child

poll'acán: store of money

'a pile a' [of] money'

she must have had a pollacán a' money

(see: *collamán*)

Dineen - *pollóg*: a store of money (Tip.)

Dolan - *pollóg*: a hole, an alcove, a recess

Ó hAirt - *peallacán*: cnuasach mór (airgid)

Ó Muiris - *pollóg*: a hoard of money (alt. *poltóg* elsewhere in Co.Tipperary)

Ó Muirthe - *pollóg*: 'a store of money'

pollé me here and pollé me there: a cry of pain (said by a woman who was in great pain while a poultice was being applied)

'púí púí: a milking call to cows or a call to be quiet during milking.

Moylan - *púí*: a call to cows to come in for milking...

púic'in: muzzle

y'd put a púicín on a thievin' cow

Dineen - *púicín*: ... a veil, mask or visor

Dolan - *púicín*: a muzzle put on a calf to stop it drinking the urine from another calf; a covering put over the eyes of a thieving cow

Moylan - *púic*: A blindfold put on a thieving cow

Ó Dónaill - *púicín*: blind over eyes, mask

rám'ásin: talking nonsense

Dineen - *ráméis*: nonsense, rubbishy talk

Dolan - *ráméis*: foolish, nonsensical talk

Moylan - *rámáis* (ra:m'a:s'): *foolish talk; ráméis-ing* : the action of the verb

Ó *Dónaill* - *ráméis*: nonsensical talk, rigmarole

Ó *hAirt* - *ráméis*: baothchaint

Ó *Muirthe* - *ráméis*: nonsensical talk

ram'latchin': 'rámásin' (qv.)

Moylan - *ramlatchin*: babbling senselessly

rattlers: weeds

'noisy little weeds in hay'

rúc'án: a rough-looking person

'a big rough-lookin' fella'

a big *rúcán* of a fella

Ó *Dónaill* - *rúcán*: rough, coarse thing; rough, raw-boned person or animal

Ó *hAirt* - *rúcán*: duine mór garbh

Ó *Muirthe* - *rúcán*: a big, rough man

Ó *Muiris* - *ruacán*: rough, ungainly fellow

rúitín: cleft hoof of a cow or calf

Dineen - *rúitín*: a knucke, an ankle bone

Ó *Dónaill* - *rúitín*: 4. cleft hoof

Ó *hAirt* - *rútán*: rúitín

Ó *Muirthe* - *rúitín*: a cleft foot

sá'bán: a drowsiness in people or animals

a kind a' *sá-bán* comin' on

there's a *sá-bán* comin' on 'im

Dineen - *sámhánta*: placid

Dolan - *sámhán*: a nap, a short sleep

Moylan - *sámhán*: With in or on: a quiet, reflective mood or day-dream; a state of repose or tranquility

Ó *Dónaill* - *sámhán codalta*: nap, doze

sara'gán: a type of fishing net used on the Lingaun river

a *sara'gán*

scák: chance, hope

he was around on the *scák* of seeing it

Dineen - *ar scáth*: under protection of, by the help of

Ó *Muirthe* - *scáth*: pretext

sceall'án/ scioll'án: seed potatoes

Dolan - *sceallán*: a seed potato with an 'eye'

Ó *Dónaill* - *sceallán*: potato set; small potato

Ó *Muirthe* - *sciollán*: 'a slice of potatoe containing an "eye" for planting'

scióck: type of basket: it had two handles and was keeled over by the two pickers when full
'a *ciseog* for picking spuds'

Díneen - *sciath*, a shield-shaped basket

Moylan - *sciath*, a basket made of sallies...a two-handled basket used in picking potatoes

Ó *Dónaill* - *sciath*: 2. shield-shaped basket

Ó *Muirithe* - *sciath* also as *sciach*, *skeugh*: a shallow shield-shaped basket

scora'funger: a greedy person (*cf.* scarify)

'someone grabbin' more than his share of the food... someone atin' the two lots'

scora'fungin': humiliation

'roástin'

we got a terrible scorafungin'

seaka'rán: 'drinking bout, 'tear'

he's on the seak-a-rán; he's on the tare

Dolan - *seachrán* also *seacharán*, *shaughraun*, *shockrawn* v.n. in the phrase 'on the seachrán', wandering, going astray...much the worse for drink

Ó *Dónaill* - *seachrán*: 3. mental derangement

Ó *Muirithe* - *seachrán*: 'to be behaving in a dissolute fashion'

Ó *Muiris* - *seachrán*: 'on the seachrán', drinking heavily

seana'ríok: 'the skinnin' a' the oul' cow' or the east wind

Breatnach - *sean-riach*: the traditional name for the hard days at the beginning of April

Díneen - *riabhach*: *laethanta na riabhaiche*: the days of the brindled cow

Moylan - *sean riabhach*: 'the borrowed days or the killing of the old brindled cow'

seor'dán: chest pain

'tightness of the chest'

a seordán

Dolan - *seordán*: a wheeze in the chest

Díneen - *tá seordán orm*: 'I have a wheeze'

Ó *Muirithe* - *seordán*: 'a wheeze in the bronchial tubes'

shad: strip

'a long stripe'

a shad of oats

Breatnach - *gead*: a white star in a horse's forehead

Díneen - *gead*: a patch of ground

Dolan - *sceadóig*: an animal with a white mark on its face

Ó *Dónaill* - *scead*: light, bare, bald patch

Ó *hAirt* - *gead*: *paiste bán ar éadan capaill*

short ago: just now/ very recently

a car passed short ago

siób'aire: a weakling piglet or calf

he's a siobaire

(cf. **logán**)**Breatnach** - *síobhara*; a fairy**Dineen** - *síodhbhradh*: a fairy child or changeling, *fig* an ailing, old-fashioned, impish or mischievous child**Dolan** - *síofra*: a talkative little fellow who 'was there before' (i.e. had come in contact with the spirit world)**Ó Dónaill** - *síofra*: 2. elf-child; changeling 3. weakling**Ó hAirt** - *síobhra*: blígéard**Ó Muiríthe** - *síofra*: 2. 'a small light person' 4. 'a pale wan person'**ska'holies**: haws**Dineen** - *sceachóir*: a haw, the fruit of the dog-rose**Dolan** - *sceachóir*: also *sceachóid* rose-hip, a haw**Moylan** - *sceachóirí*: n.pl. in comb. 'the berries of the sweetbriar'**Ó Dónaill** - *sceachóir*: haw**skelp**: a blow from a fist*he hit a skelp on him***Dineen** - *scealpadh*: act of pinching, splintering, cleaving, smashing, breaking into fragments**Dolan** - *skelp*: a slap, blow**Moylan** - *skelp*: a blow**Ó Dónaill** - *sceilp*: skelp, slap**Ó hAirt** - *sceilpeálann*: scríobhann craiceann de, goineann**Ó Muiríthe** - slap, cut of whip or stick**slán,as**: ribwort**Dineen** - *slán-lus*: 1. the water plantain 3. rib-wort or grass-plantain**Moylan** - *slánas*: ribwort**Ó Dónaill** - *slánlus*: (ribwort) plantain**Ó Muiríthe** - the water plantain**smúd,aíl**: light rain

'a small mist or shower'

Breatnach - *smúid*: mist**Dineen** - *smúid*: smoke, vapour, mist, dust**Moylan** - *smúiteám*: 'a mist of rain'**Ó Dónaill** - *smúit*: smoke, vapor, and murkiness**smúlach**: a superior look/ air

'an air a' bein' a little better'

*passin' by the gate on an inside car an' a smúlach on 'im***Dineen** - *smúrlach*: the upper lip and soft part of the nose, the face; the head, a dirty or coarse face**Ó Dónaill** - *smúrlach*: snout, dirty grimy face**sot**: <set*he sot the corn*

soul: *he's gone to Mellery to make his souwl* [soul]

Mac Clúin ag déanamh m'anama, ag rádh paidreacha, ag dul chun faoisidine agus mar sin

sprig: a weak animal

'a sprig of a calf'

Moylan - a weak, delicate animal; one which doesn't thrive

stalkin': Autumn work

stookin' an' stalkin

stall: a quantity of milk

A stall a' milk

A stall a' milk for the pigs

Breatnach - *stealladh*: to pour, gush

Dineen - *stealk*: a splash, dash or squirt of water *etc.*, a quantity of liquid...

Dolan - *stealk*: a quantity of liquid (especially tea); a splash

Moylan - *stealk*: A dash or splash of water, milk *etc.*

Ó Dónaill - *stealk*: splash

Standard (the): the wages applicable to labourers after the introduction of the Agricultural Wages Act

he axed [asked] for the Standard

stiall: a strip of meat

a stiall a' mate [of meat]'

when he'd want somethin' to ate [eat] he go an' cut a stiall off a dead bullock in the yard

Breatnach - *stiallái*: tearing, rending, tearing away

Dineen - *stiallái*: act of tearing or cutting into strips

Ó Dónaill - *stiall*: strip, slice

Ó Muirithe - *stiall*: a piece, portion

stoo'kin: Autumn work

(see: **stal,kin**)

Dineen - *stuaic*: a pinnacle, spire or projection

Dolan - *stook*: a stack of sheaves of corn or barley, usually twelve

Ó Dónaill - *stuaic*: peak, tip, spire

Ó Muirithe - *stua*: an arc, arch, bow, loop

straggeldy: weak (*re.* animal)

The calf was straggeldy

Oxford - *straggly*: characterised by straggling

straw'baltik/straw'baltikish: bad weather

'amlak weather' (see: **amlak**)

'tis straw'baltik, 'tis straw'baltik,ish

stuf'án: a blow

he hit him a stufán on the chin

sweep: inclined toward stealing
he had a bit of an oul' sweep to him

sweet sperets: (<spirit) a cure for cattle
sweet sperets an' nitre

taosc'án: quantity of hay
a handy bit a' hay

Dineen - *taoscán*: a small quantity in a large vessel... an incomplete load

Dolan - *taoscán*: a small helping, a small measure (of liquid or drink)

Moylan - *taoscán*: a small load; a quantity less than the full of a sack

Ó *Dónaill* - *taoscán féir*: small load of hay

Ó *Muirthe* - *taoscán*: a small measure of drink

Ó *Muiris* - *taoscán*: small quantity of liquids e.g. tea

take: < téigh ?

Take and go sharpen that billick [billhook] somewhere else

The Chapel: Grangemockler village

teev'een: a patch on the side of a shoe

Dineen - *taoibhín*: a side patch, a side wedge.

Dolan - *taoibhín*, also *theeven*: a patch on the upper of a shoe

Ó *Dónaill* - *taoibhín*: a side patch

Ó *Muirthe* - *taoibhín* in form *theeven*: 'a side-patch on a shoe'

tóinín: a little heap (see: **glúinín**)

a toinín of furze

trá'ilich: a pain/ 'stitch' in the side

'a pain in the side, fierce hard to get rid of'

Dineen - *tráileach*: stiffness of the wrist caused by manual labour

Dolan - *trálach*: stiffness of the wrist; soreness of the wrist from overwork

Moylan - *trálach*: With def. art., wrist strain

Ó *Dónaill* - *trálach* = *tálach*: cramp, swelling of wrist

Ó *Muirthe* - *trálach*. Also as *tráileach* 1. A soreness of the forearm, or wrist, caused by heavy work

Ó *Muiris* - *tráileach*: stiffness or strain in wrist

tráinín women: women who used gather 'tráiníns' [wisps] of hay in order to sell the hay-seed

Dineen - *tráithnín*: a strong blade of grass, a withered stalk of of grass

Dolan - *tráithnín*: a blade of grass, a straw, a rush, a sop of hay etc.

Moylan - *tráithnín*: 'the stem and top of the grass called meadow's catstail'

Ó *Dónaill* - dry grass-stalk

Ó *Muirthe* - *tráithnín*: also in forms *traneen*, *thraneen*: a straw, and so anything worthless

'train/'tramin: earth worm

'The tráin is an earth-worm. It used to attack mangles'. [mangolds]

goin' to the monks for tráin-water (water which could be had from the Franciscans in Carrick-on-Suir and which was believed to prevent *tráins*)

Breatnach - *troigheadán*: a vermin, louse

de Bhaldraithe a) - *torán*: Péist bhán dheargchloigneach a bhíonn sa gcapall agus sa talamh, 'wire worm' ; *siorán*: péist áirithe i mbolg an chapaill

de Bhaldraithe b) - *siorán*: cruimh áirid a bhíos i mbolg an chapaill

Dineen - *során*: a louse or other white parasite, a pig-louse, a species of white read-headed worm, that eats through potato-stalks, destroys corn and, attacks the stomachs of horses, *prob.* wire-worm

- *troigheadán*: a small louse

Ó Dónaill - *treaghdán*: a nit

traslau: soreness between the toes

'a traslau is a scald that 'ed come up between the rúitíns' (qv)

de Bhaldraithe a) - *treaslóg*: Tinneas idir ladhracha na gcós

Dineen - *treas-lobhadh*: soreness between the toes from perspiration

Moylan - *treas-lobhadh*: ... a matter-filled swelling in the cleft of a cow's foot

traw'kawlies: sweets and food;

'a mixture of sweets and food'

He's buying all trawkawlies

There all oul' trawkawlies

Dineen - *trachlais*: trash, rubble, jumble, mess

Ó Dónaill - *treachlais*: things in disorder, rubbish, trash

trottin': learning

he's trottin' on to be a doctor

'twas only a hare or a rabbit: formulaic phrase used at the culmination of a recitation

warobal fly: warble fly

Notes

All word and phrases above were collected from the speech of John O'Driscoll, farmer, Faugheen, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary (date of birth 1924), uncle of the collector. John and his wife, Barbara are thanked for their indulgence, patience and hospitality over the years.

Definitions without inverted commas have been written by the collector.

Quotations in inverted commas represent the informant's own explanation of the word/phrase.

Illustrative quotations in italics represent the actual words used by the informant.

References to dictionary sources are intended to illustrate the range and origins of the words involved. Particular emphasis has been placed on the relationship of the words collected to the Déise dialect of Irish.

References

- Breatnach** - Breatnach, Risteard A.: *Seana-Chaint na nDéise* (2), (Dublin, 1984)
- de Bhaldraithe a)** - de Bhaldraithe, Tomás: *Foirisiún Focal as Gaillimh* (Baile Átha Cliath, 1985)
- de Bhaldraithe b)** - de Bhaldraithe, Tomás: 'Cainteannaí as Cois Fharráige', *Éigse* 5 , 45-57
- Dinneen** - Dinneen, Patrick S.: *Foclóir Gaeilge-Béarla*, Dublin, 1927
- Dolan** - Dolan, TP: *A Dictionary of Hiberno-English* (second edition, Dublin, 2004)
- Mac Clúin** - Mac Clúin, Seoirse: *Caint an Chláir* (two volumes, Dublin, 1973)
- Moylan** - Moylan, Séamas: *The Language of County Kilkenny* (Dublin, 1996)
- Ó Caoimh** - Ó Caoimh, Séamas: *An Sléibhteánach* (Maynooth 1989)
- Ó Dónaill** - Foclóir Gaeilge- Béarla (Dublin, 1977)
- Ó hAirt** - Ó hAirt, Diarmaid: *Díolaim Dhéiseach* (Dublin, 1988)
- Ó Máille** - Ó Máille, Tomás: *An Béal Beo* (Dublin, 1937)
- Ó Máille, T.S.** - Ó Máille, T.S., *Líosta Focal as Ros Muc* (Dublin 1974)
- Ó Muirthe** - Ó Muirthe, Diarmaid: *A Dictionary of Anglo-Irish* (Dublin, 2000)
- Ó Muiris** - Ó Muiris, Tomás: *Oidhreacht Ghall-Ghaelach: Focail Ghaeilge ó Cheantar Chill Náile in Tipperary Historical Journal*, 1991
- Ó Siadhail** - Ó Siadhail, Micheál: *Téarmaí Tógála agus Tís as Inis Meáin* (Dublin, 1978)
- Oxford** - *The Shorter Oxford Dictionary on Historical Principles* (Oxford, 1973)
- Sheehan** - Sheehan, Michael: *Sean-Chaint na nDéise* (1) (second edition, Dublin, 1944)
- Verling** - Verling, Máirtín: *Leabhar Mhaidhc Dháith: Scéalta agus Seanchas ón Rinn* (An Daingean 2007)